

## **The Aramaic Prayer of Jesus (“Lord’s Prayer”)**

*Original Transliteration and translation from  
the Peshitta (Syriac-Aramaic) version of Matthew 6:9-13 & Luke 11:2-4  
by Neil Douglas-Klotz*

### **Abwoon d'bwashmaya**

*(Our father who art in heaven)*

*O Birther! Father-Mother of th Cosmos / you create all that moves in light.*

### **Nethqadash shmakh**

*(Hallowed be thy name)*

*Focus your light within us – make it useful: as the rays of a beacon show the way.*

### **Teytey malkuthakh**

*(Thy kingdom come)*

*Create your reigh of unity now – through our firey hearts and willing hands.*

### **Nehwey tzevyanach aykanna d'bwashmaya aph b'arha**

*(Thy will be done on earth, as it is in heaven)*

*Your one desire then acts with ours, as in all light, so in all forms.*

### **Hawvlan lachma d'sunqanan yaomana**

*(Give us this day our daily bread)*

*Grant what we need each day in bread and insight:  
subsistence for th call of growing life.*

### **Washboqlan khaubayn (wakhtahayn)**

**aykanna daph khnan shbwoqan l'khayyabayn**

*(And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us)*

*Loose the cords of mistakes binding us,*

*as we release the strands we hold of others' guilt.*

### **Wela tahlan l'nesyuna**

*(and lead us not into temptation)*

*Don't let surface things delude us*

### **Ela patzan min bisha**

*(but deliver us from evil)*

*But free us from what holds us back*

### **Metol dilakhie malkutha wahayla wateshbukhta l'ahlam almin**

*(For thine is the kingdom and the power and the glory, forever.)*

*From you is born all ruling will, the power and the life to do,  
the song that beautifies all, from age to age it renews.*

### **Ameyn**

*(Amen.)*

*Truly – power to these statements –*

*may they be the source from which all my actions grow.*

*Sealed in trust and faith. Amen.*